

(得蘇俊醫生允許作中文翻譯)

多謝你在我的父親最後的幾個星期照顧他，令他可以過世時無任何痛楚。護士耐心的照顧，讓他恢復人生樂趣。沈醫生意見專業，非常關心病人，甚至在半夜與星期天早上到訪，我永遠無法忘記父親進入你們病房後的笑容。

其中社工洪姑娘對我們特別照顧，讓所有的家人朋友可與家父逐一話別。

你們的團隊對病人與親屬作出了偉大的貢獻，相信他們一定會感激你們的工作。

蘇俊醫生

(原文)

Thanks for looking after my father, Mr SO Kei Lun during the last few weeks of his life. Under your professional care, Kei Lun had passed away with no pain / suffer. The nurses cleaned his mouth patiently, changed his clothes and cheered him up. Dr Shum gave her expert care to my father and explained every steps to me. She really care her patient that she came to see him in the middle of night and Sunday morning. I can never forget the eternal smile of my father when I came to visit him few days after admitting to your ward. Ms Hung was sympathetic to us and she put in extra-effort to help the friends and relatives to say good-bye to Kei Lun.

Your team had really done a great job to the patients and relatives, and people do appreciate your work.

Yours sincerely,
Dr So Chun
2-5-2010



基督教
靈實
協會
HAVEN
OF HOPE
CHRISTIAN SERVICE

以愛心服事關懷 | With Love, We Serve and Care

| | | |
|---|--|-----------------------|
| 1 | POSTAGE PAID HONG KONG PORT PAYE | Permit No. 3170 |
|---|--|-----------------------|

DECEMBER 2010 ISSUE 4

寧養院園地

院友家屬分享

感謝之言 (得林 鄭月娥女士允許作中文翻譯)

梁醫生：

我在此代表我的家人向你們的關顧團隊作出感謝，貴團隊從2009年11月底開始，悉心照顧我的母親林鳳蘭女士達三個月之久。雖然家母已離我們而去，但她人生最後一段時間，得到愛心的照顧和尊重關懷，令我們深感安慰。

貴院真是完全符合你們的名稱 — **Holistic Care Centre**；透過醫護和心靈關顧團隊的專業服務，我們體驗到何謂全人生命晚期照顧，在此艱難時期感到無限的支持。我和家人在母親病重期間得到你們寶貴的意見和指導，令我們有充分的心理準備。中心溫暖而寧謐的環境令家母在彌留時仍可保持一貫的堅強與平靜。我們尤其感謝中心批准我們的家人朋友，特別是兩名年幼的孫兒與祖母話別，令她可以無憾的離開。

最後，希望你們可以繼續努力，為全港市民作出貢獻，相信在你的領導下，將可有更多家庭受惠於寧養院高質素的服務。

(林 鄭月娥) 林鳳蘭女士的女兒

(原文)
Dr Antony Leung
Medical Superintendent

10 March 2010

Letter of Appreciation

On behalf of my brothers and sisters and all our children, I write to express our deepest gratitude to the care team at the Holistic Care Centre for looking after my mother Madam Lam Fung-lan for three months up to 22 February 2010. Although mother has sadly left us, we take comfort that she was embraced with love, care, concern and respect in her final stage.

The Centre has clearly lived up to its name in providing holistic care to mother. Through the great team efforts of the medical, nursing and caring staff, we experienced what professional palliative service means to the patient and how emotional support is rendered to the patient's family members at difficult times. There was clear guidance and clinical advice given to us in light of mother's deteriorating conditions all the way so that we were prepared for what to come next. The ambience at the Centre and the loving relationship built up between mother and the caring team had made it possible for her to remain what she always is – strong, dignified, calm and loving till the final moment. We are particularly grateful to the Centre for accommodating numerous visitors during weekends and in the last days so that everyone had a chance to talk to her leisurely and to bid her farewell. This included in particular visits by mother's two young grandchildren whom she was so fond of. I believe she has left without regrets.

I wish the Centre all the best in its future endeavours and have no doubt that under your leadership, many more families in Hong Kong will continue to benefit from the Centre's high quality service.

(Mrs Carrie Lam)
Daughter of Madam Lam Fung-lan

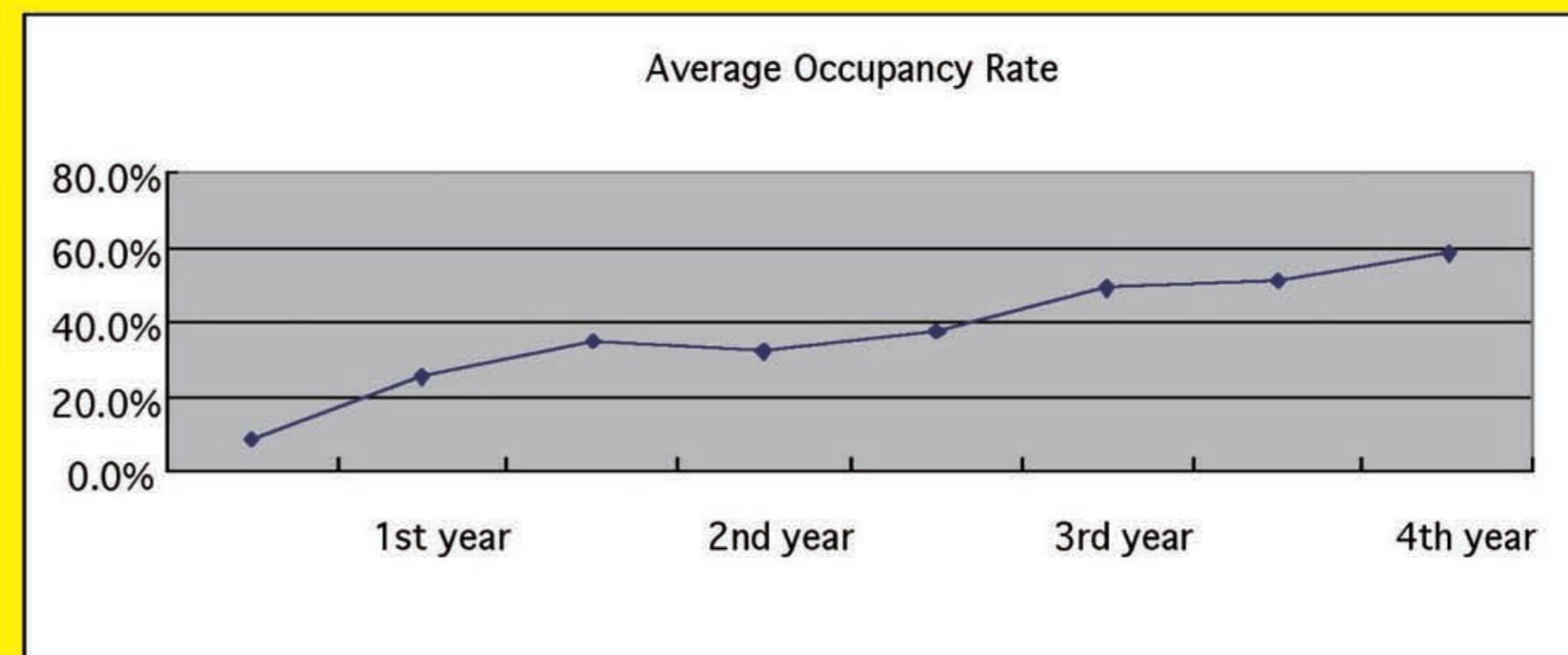
感恩

四周年感恩

今年十一月廿八日是寧養院正式開始臨床服務的四周年，屈指一算，這小小的院舍在不知不覺間已服事了超過五百多位院友和他/她們的家人。在他/她們生命中一段最艱難的日子，「用愛擁抱晚晴」，與他/她們同行。當中我們經歷了不少的第一次：第一位院友入住及信主；第一位院友在寧養院的小教堂洗禮；第一對夫婦一起入住「家庭套房」；第一次院友和他的配偶一起受洗；第一次有醫生轉介他的父親入住等。在今期四周年的「寧養院園地」裏會圖文並茂地與大家分享他/她們的故事。寧養院的同工們每星期都會收到離院或離世院友親人的感謝信/咭，這成為我們繼續向前邁進，精益求精的動力。最近我觀察到另外兩件十分令人鼓舞的事情；第一件是原來不少入院的院友都是透過舊院友的親友轉介來寧養院，包括有幾位是家中兩人一起或先後選擇在寧養院度過他/她們晚晴的日子。最近有兩婆媳相繼入住，她們雖然身體都很衰弱，卻仍然彼此關懷，互相扶持，令人感動，最後都安然回到榮美的天家。第二件是愈來愈多收到醫護人員及社工轉介他/她們的父母到寧養院，在過往四年裏，超過了二十多位。還有，當然我們不會忘記有兩位院友本身是護士，一位牙醫及一位中醫師。我相信上述的院友和家人們都是最認識及對醫療服務質素要求最高的一群，他們選擇寧養院，是對我們的一個很大的肯定。

寧養院在開始的時候，經歷了很多的困難和挑戰，甚至有一些人認為這一個嶄新的生命晚期全人照顧服務模式在財政及營運上是不能持續下去的，在這四周年的日子裏，我懷著感恩的心告訴大家，除了已建立了一個美好的口碑外，寧養院的入住率每年都穩步提升(見圖一)，在二零一零年至二零一一年的財政年度首七個月裏，入住率已達到約60%，離我們的目標70%已不遠了。而且加上善款捐獻的收入，營運已達到收支平衡，加上上述的觀察，我相信寧養院「用愛擁抱晚晴」的服事，給體弱長者和晚期病人「醫院以外的一個選擇」的模式，已建立好一個堅實及美好的基礎。

圖一



默想神恩，滿心感銘。在這裏引用陳佩清護士長在十一月九日寧養院聖餐崇拜時領唱的詩歌「誰曾應許」，與大家分享我回顧這四年多來在寧養院服事的經歷和感受，鼓勵各同工們堅定相信神在聖經裏的應許。願榮耀、頌讚都歸給愛我們的主耶穌基督。

誰曾應許

誰曾應許，一生不撇下我？每段窄路，誰陪我去走過？
誰還領我，於青草恬靜處躺臥，豐足恩惠比海沙更多？
誰曾應許，天天看顧著我，晝夜眷佑，連頭髮也數過？
誰還以愛驅走心裡懼怕怯懦，那懼路途捲動著漩渦？
因你是我主我避難所，我盾牌和詩歌，
你是我的高臺，我隨時幫助！
來吧！用信心，讚頌和高歌，你永在我心窩；
唯你有永生江河，除你以外不倚靠別個！
我究竟算甚麼？神你竟這般顧念我！

梁智達 醫生

寧養院的雙連

「冠」

李伯口述 由義工筆錄

李太是靈實寧養院在2006年開始投入服務時的第一位病人，也是當時唯一的一位病人。李先生形容太太在住院的頭十來天，能得到全院醫護工作人員專注照顧，是她的幸運。

李太得了腸癌，經常進出醫院，居家時都由丈夫李先生照顧。到了生命晚期，李太疼痛愈發厲害，照顧工作變得十分吃力；後經醫務社工介紹，到靈實寧養院療養。住院後，李太的疼痛得到控制，李先生徬徨的心如釋重負。面對生命即將結束的無奈，李太心情落差很大。慶幸的是院牧常到床前給予慰解，並跟她傳福音。有了靈性的慰藉，李太心裡感到平安、踏實。辭世前，她決志信主；她是在寧養院接受主耶穌成為她救主的第一位院友。

李伯表示：「從當初到現在，寧養院上下員工悉心照顧院友的心始終如一；院舍設備則比四年前更加完善。」

李伯生性內向，不喜多言，沒啥嗜好，朋友也沒幾個。太太患病多時，他把所有心思都放在照顧工作上。李太安息後，寧養院的社工為免李先生整天在家睹物思人，便借口關照李先生日後要多到寧養院探望工作人員、聊聊天，其實是希望他在寧養院得到關心，可以早點淡忘哀思。

李伯說：「難得姑娘這樣關心我，我又住在附近，於是我便經常到寧養院逗留。」

日子長了，姑娘問我喜不喜歡在寧養院當義工，我當然樂意。」

陪伴院友打牌飲茶、澆花、餵魚、協助維修、辦公室裡的零碎工作……林林總總，只要李伯能做的，他都幫得上忙。開始時每周兩天，不久，每天都會看見77歲，精神爽利的李伯在院舍跑來跑去、氣定神閒地忙著。差不多四年了，他總是樂此



此乃靈養院職員與義工之大合照。相中穿白袍的是梁智達醫生，在其身旁被搭著肩膀的便是李伯。

不疲地去執行那使他精神有所寄託的義工任務。

「義務工作使從前沈默的我變得開朗。在這裡，每天總有人叫喚我——『李伯』五、六十次。」李伯笑得眼睛都眯成了一條線。李伯在寧養院果真有一席位。

「李伯！」恰巧這時有一各工作人員經過，李伯不忙地報以微笑並回應。

李伯的女兒透過電話向採訪的義工透露：「我們當然十分支持爸爸每天到靈實寧養院做義務工作。我們從未想過一向寡言、害羞，不太懂得表達自己的爸爸會成為義工。身為李伯的子女，我們最能感受到他當寧養院義工後的轉變；當義工後，他的精神有寄託，人開朗多了；能夠幫助別人，他有很大的滿足感。在寧養院裡，見聞多了，他跟我們的話題也多了。院舍的醫生護士很主動關心爸爸，甚至離了職的員工也和他保持聯絡，有空還相約喝茶敘舊呢！爸爸對寧養院有著強烈的歸屬感。」

採訪義工問李伯：「你已經77歲，又是寧養院的義工元老，有打算甚麼時候『退休』嗎？」

「我會做到不能再做為止。」李伯堅定地說。

院友女兒 熊婉貞

不經不覺，母親在靈實寧養院(以下簡稱寧養院)已經住了整整三年的時間。二〇〇七年九月母親跟隨父親一同申請搬進寧養院居住，他們倆獲安排住進一間寬敞的私家家庭房。當時父親因心臟衰竭、肝硬化等病症，身體虛弱，需要特別多的照顧和料理，於是母親就覺得我們對她的關注少了，情緒出現不穩定，不時提及想要回家居住；幸好寧養院醫生、姑娘、院牧、社工和義工了解她的需要，時常加以陪伴，耐性地跟她聊天，讓她感受到親切的關懷，於是不安的情緒便漸漸消失，之後就再沒有提出要離開了。而父親在他人生中最後的七個月路程，能與老伴朝夕相對，同時又能在寧養院得到全面的醫療照顧，不用進出醫院，安然地離去，這實在是上帝的恩典，也是父親的福氣。



其實母親早已當靈實寧養院是她的家了。還記得父親離世前，母親握着他的手，安慰他說：「不用掛心，子女會照顧我，這裡人人對我很好，你放心吧！」母親當時平靜的心情真叫我驚訝，也肅然起敬，感恩不盡。初期，大家都擔心老伴離世對母親會造成傷害，擔心她接受不來，所以各人也份外小心，留意着她的舉動。但事實告訴我們，出乎意外地，她適應得非常之好，令我們完全可以放心。感謝上帝！今天母親的心情仍是平穩無恙，看見她可以無憂無慮，開開心心地生活，我也感到釋懷及欣慰。

在寧養院裡，母親積極參加各項活動。例如：逢星期一參加院友崇拜；逢星期四參加樂韻悠揚；每兩個月一次參加員工聖餐崇拜；遇到有賣物會、做糕點等興趣小組活動，她也會參加。之外，寧養院也有足夠的空間，讓母親每天在空氣清新、環境幽雅的天台花園散步、閒坐、做運動；遇着壞天氣，她便在樓層由大客廳步行到走廊盡頭的飯廳，來回走動多次，也足夠她舒展筋；有時她也會在樓層的露台看風景和賞花呢。倘若她身體情況良好，我可以申請帶她出外走走，飲飲茶，看看親友，或在我家坐坐，與外孫閒聊，不亦樂乎。

雖然母親受腦退化症和帕金森症影響，認知力差，記憶力弱，但在寧養院裡她接觸到的人比較多，人人跟她交談溝通，反而促進了她與人交談時的即時反應能力，有問必答，而且對答如流，這是我意想不到的。有時她的回答真的是很精采，又快又準，叫人啞口無言；有時她的回答是很有趣，使人笑不攏嘴；不過，有時她的回答卻可以是率直得令大家尷尬，或叫人難受，要旁人為她打完場，難得大家明白她，寬容地接納她，在此我深表謝意。

最後，我特別感謝梁院長、吳醫生、黃醫生、沈醫生和陳護士長一直以來對我父、母親的關愛和服事。三年來，你們耐心地向我講解父親和母親的身體狀況，嘗試了解我作為院友家人的意向和想法，花時間聆聽我的感受，盡量尋求適切的照料方法，使我感受到你們的好意，能安心地讓父、母親住在寧養院，為此我要衷心的感謝你們。

你們盡心盡力的服事實在幫了我很大的忙。最後願你們工作順利，主恩常偕。

家
屬
心
聲



寧養院與你的歡樂時光



院友生日會
開開心心食壽包



「飲啖茶，食個包」開開心心，食到飽



飲茶樂



姑娘教你煮健康食品



瑪莉廚房



院友也有購買日用品的需要，我們會定時組織「購物團」，滿足大家的需要。



梁院長送耆樂餅給各院友



家
屬
心
聲

寧養院生活點滴

病友彭卓新兒子 — 彭紹華醫生

「彭伯」或「彭經理」，是寧養院姑娘們對家父親切的稱號。他曾數度入住寧養院，首先在2007年初，因血壓高及心臟病發在東區醫院做完「冠狀動脈支架」手術後，病情比較穩定後，轉介入住本來以紓緩腫瘤科病人為主的寧養院，成為寧養院開院的第六位院友。初時，寧養院准許家母共住一較寬敞之病室，以幫助適應力較差的老父，每天有醫護照顧，及標準餐食。院舍有露臺及天臺花園，及一眾家居設施，令家父心安，休養約三週後已可出院。

今年四月中旬因服藥依從性差，心臟病再復發；在東區醫院做緊急冠狀動脈血管手術，及時把血栓塊清除，在冠心病監護病房只能小能住兩天，在徵得東區醫院心臟科主任李醫生同意，及梁院長首肯，破例接收家父，在寧養院作住院跟進及調養。

一天晚上，家父有胸痛徵狀，夜更姑娘即時做緊急心電圖，給予舌底硝酸噴霧，又幸得東區醫院心臟科支援，及姑娘徹夜悉心照顧，沒有繼續惡化，能安睡到天明。休養約三週後出院，復完比預期快。

出院後，病情有所反覆，在五月下旬因心臟衰竭，急性肺水腫再度入住東區醫院冠心病監護病房。留院近兩週至六月上旬，病情轉趨穩定，在父親同意下，再轉往寧養院作比較長期的復康和休養，一住就五個月，到十一月再轉往胡平頤養院休養至今。

洗澡的適應：初期因心臟功能差，又因完全臥床兩週，起居需要別人協助。在洗澡方面尤甚，一生私人自己可做的事，要由女性的護理員協助；數度抗拒，後來，在寧養院護理同工溫柔的勸導和愛心的忍耐和尊重下，慢慢地適應並習慣下來。

服藥依從性：父親一把年紀，要服用十多種心臟藥物，十分抗拒。經黃醫生用心善言相勸，慢慢心服「口服」，真的心病還須「心藥」醫。一流專科，若沒有黃醫生配合，贏取病者信任，就算神丹妙藥，焉能發揮療效？

後來，因家父年老善忘，常堅稱自己沒有服藥，或認為不須服藥。故和護士商量，服藥後要簽名。一方面使家父建立按時服藥的習慣，而貴為退休經理的他，服藥時須簽名作實，令他覺得做事認真，身份上有認同；對建立服藥依從性，收效宏大。早知有此一着，家父原先可能避免心臟病復發。對於自信求醫不如求己的長輩，這一招可能有用，故與大家分享。

其他如選擇房間，通情達理，容許不同人士探望解悶，鼓勵鄰房病友互助，安排義工與家父下棋，舉辦下午茶座，盡量令院友融入羣體等等；諸舉措皆運用得宜，專重病者選擇。藉此建院四週年大慶，以拙文記述，聊表謝意。順祝院務工作更上一層樓，更多病友受惠，而眾員工愛心的付出更被肯定。



左為彭卓新先生，他正在參加院內茶座

聖誕誕聖

黃民牧師



每
月
靈
糧

「因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們……」

以賽亞書九章6節

在這個聖誕普天同慶的日子，我們應該將焦點放在嬰孩主耶穌基督身上，而不是集中在飲食、購物或娛樂節目上。

這嬰孩帶來喜樂 (Joy)

大家都知道，每一個家庭有孩子出生，都是喜氣洋洋的。嬰孩耶穌基督降臨在地上，同樣將喜樂帶到世界，正如一首膾炙人口的聖誕詩歌：「普世歡騰，救主下降！」真正的喜樂是因為神賜下祂的獨生的兒子 — 耶穌基督，為我們而生、為我們而死，這是我們愧不敢當的恩典。

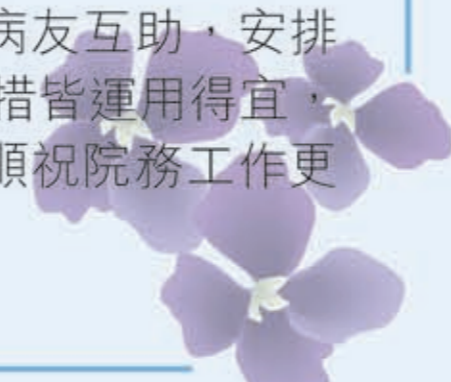
這嬰孩帶來平安 (Peace)

我們喜愛嬰孩，是因為嬰孩臉孔流露出一種與世無爭、平安的態度。嬰孩不會搶掠，與人爭競，只會因自己饑餓或不適，才發出哭聲。在人類歷史中，從來沒有停止過戰爭，都因為我們的自私及罪惡，以致沒有和平。然而，主耶穌基督將平安賜下，叫每一個人的內在生命得到轉化，先與神和好，然後與自己和好，再與別人和好，為人類帶來真正的和平。

這嬰孩帶來盼望 (Hope)

每一位嬰孩或小朋友都是「社會未來主人翁」，是國家和社會的盼望，因此嬰孩是代表著「盼望」。主耶穌是人類的盼望，在這個看來沒有希望，令人絕望的政治、經濟、治安等的環境下，我們要轉眼仰望這位嬰孩主耶穌，唯有祂才能帶給我們完全的盼望。

感謝神！二千年前降生到世界這位神的兒子耶穌基督，祂仍舊在今天，將喜樂、平安及盼望帶到我們的心中！



護士分享

護士 李嘉盈 (Priscilla)

在寧養院接近四年的工作，接觸的均是瀕臨死亡邊緣的病人。衝突與關愛、遺憾與不捨、淚水與歡笑時刻在病房中不斷重複上演。我們一班醫護及前線同工，在充滿人性的臨終關懷下，陪著每一位病人有尊嚴地走過生命的低潮。這裡可說是病人及家屬最後的「安寧家園」及療傷止痛的地方。

癌病帶給病人的苦痛絕非筆墨所能形容。眼睜睜看著病人受苦，束手無策。它在試煉每一個人。醫療的有限，靈性卻是無限，信仰裡的禱告、讀經、分享都是力量。它讓我們明白到人生中的最後一課是如何學會忍耐及接受。有了愛，再苦也可以忍耐。對癌末病人而言，平靜、安然、順服、珍惜才是他們的需要。不孤獨，實在地感覺到有人愛他、陪他同行已足夠。

在病房裡臨終病人的時間已經所剩無幾。如何協助他們完夢便成為優先考慮的事情。迎向人生終點的告別練習是包羅萬象的。它可以是嚴肅的，也可以是微笑的，有的人在淚水中惜別，也有人隨歌而行。這令我想起美國印地安人有句說話：「我若現在就死了，還真不錯，因為我生命裡一切全都在場。」

我們期望自己可以永不喪志、永不疲累、永保熱心，但畢竟在照顧上仍會遇到樽頸的情況，難以掌握平衡，有時令人心力交瘁。機械式的工作會減少人與人的關懷與接觸，令助人工作失去服務的真義。做這個工作，本來就要準備隨時成為病人或家屬的情緒出口，他們悲傷正因為死亡和痛苦是分不開的，而這些情緒反應我們均能諒解。只要以同理心站在病人立場著想，著重病人及家屬的情緒及需要，相信他們也能體會被真誠的關心。

有時仍會浮現許多已經離逝的病人，我想著他們，因為每一位都是獨特的。我很清楚，自己能堅持在臨終關懷路上是因著自己的委身。這是我一生中最有意義的工作，而這條路需要有心人繼續走下去。



第一次院友與他的配偶一起受洗

院友家屬分享

致 靈實醫院、寧養院各護士及健康助理員：

多謝各位於家母這三年以來留院期間，你們給予真誠及無微不至的照顧。家母於臨終前囑咐我要將這些羅漢果送給你們，我想她除了要表達她的心意外，也祝你們身體健康。

祝工作愉快。

王麗蓮女兒 李鳳坡 1.5.2010

(得李樹旭先生允許作中文翻譯)

我謹代表我的家人再次感謝你們，你們不但在過往三年照顧和支持我最愛的母親，更為她舉行了一個美麗的告別儀式。

李樹旭



第一位在寧養院受洗的院友
王麗蓮女士

(原文)
4 May 2010
Dear Antony,

On behalf of my family, I would like to thank you once again for not only supporting our beloved mother in the past 3 years during her illness but also helped to organize such a beautiful farewell service for her!

Yours in Christ,
Andrew Li